

JORNADAS INTERNACIONALES DE TRADUCCIÓN COMPARADA

VARIEDADES REGIONALES EN LAS LENGUAS DE TRADUCCIÓN

Expositores

en orden alfabético

Esther Allen: La traducción al inglés por Esther Allen de *Zama* (1956), novela de Antonio Di Benedetto, tuvo el apoyo de una beca del National Endowment for the Arts y salió con New York Review Books Classics en 2016. *Publisher's Weekly* la escogió entre las veinte mejores obras de ficción publicadas en Estados Unidos este año y fue premiada con el National Translation Award por la American Literary Translators Association. Profesora en la City University of New York, Allen ha traducido más de veinte libros de ficción y ensayo del español y del francés al inglés. Fundó el festival literario neoyorquino PEN World Voices con Salman Rushdie en 2004, y colaboró con Michael Henry Heim en la fundación del PEN/Heim Translation Fund. En 2006, el gobierno francés la hizo Chevalier de l'ordre des arts et des lettres. Sus ensayos, reseñas y traducciones se leen en *NYR Daily*, *Paris Review*, *Words Without Borders* y otras revistas (ver estherallen.com).



Chris Andrews: Es Profesor de Literatura en la Western Sydney University, Australia. Ha traducido al inglés libros de Roberto Bolaño, César Aira, Rodrigo Rey Rosa y Marcelo Cohen. Su traducción de *El viento que arrasa* de Selva Almada saldrá en 2019. Ha publicado dos libros de crítica literaria: *Poetry and Cosmogony: Science in the Writing of Queneau and Ponge* (Rodopi, 1999) y *Roberto Bolaño's Fiction* (Columbia University Press, 2014). También es poeta. Su segundo libro de poemas, *Lime Green Chair* (Waywiser, 2012), ganó el premio Anthony Hecht.



Roberto Bein: Es Profesor de Enseñanza Secundaria, Normal y Especial en Letras (UBA) y Doctor en Romanística (Universidad de Viena, Austria). Desde 2017 es Profesor Consulto de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA). Integra el Comité Académico de la Maestría en Gestión de Lenguas de la UNTref. Entre 1986 y 2016 fue profesor y tuvo distintos puestos de función en el IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Sus especialidades son la política lingüística y la traductología, temas sobre los cuales ha publicado artículos y libros y dictado seminarios en la Argentina, en otros países latinoamericanos y en Europa.



Vanni Bianconi: (Locarno, Suiza, 1977) Es poeta y traductor. Sus poemas han sido traducidos al inglés, ruso, polaco, árabe, español, francés, alemán, húngaro y croata. Algunos de sus libros son *Ora prima. Sei poesie lunghe* (Casagrande, 2008), *Il passo dell'uomo* (Casagrande, 2012), *London as a Second Language* (Humboldt Books, 2016) y *Sono due le parole che rimano in ore* (Casagrande, 2017). Es el director artístico de Babel, festival de literatura y traducción, y una de las mentes detrás de *Specimen*, revista en línea de traducción: www.specimen.press.



Victoria Boschioli: Es Licenciada en Letras (UBA) y Máster en Elaboración de Diccionarios (UNED, España). Se desempeña como investigadora docente del área de Ciencias del Lenguaje en la Universidad Nacional de General Sarmiento y es profesora de Análisis del Discurso en el Profesorado de Inglés del ISP en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Ha participado en la redacción y edición de diversos diccionarios bilingües español-inglés para las editoriales Longman y Curiosity Media. Formó parte del equipo que diseñó el *Diccionario integral del español de Argentina* (Voz Activa, 2008), de cuya elaboración participó también como editora, y fue coordinadora lexicográfica del *Diccionario del léxico corriente de la política argentina. Palabras en democracia* (1983-2013) (UNGS, 2014). Investiga sobre temas aplicados en lexicografía del español de la Argentina y en neología. Realizó numerosas traducciones de textos del campo de las ciencias sociales.



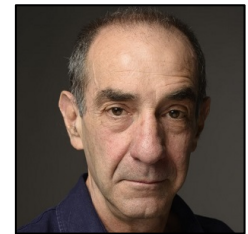
Cristina Burneo Salazar: Es docente investigadora de la Universidad Andina Simón Bolívar, sede Ecuador. Realizó su doctorado en la Universidad de Maryland (2011) con énfasis en poesía latinoamericana y con una tesis sobre escrituras bilingües a partir de la poesía de Alfredo Gangotena. Su libro más reciente, *Acrobacia del cuerpo bilingüe* (Leiden: Almenara Press, 2017) recoge esta investigación en un ensayo. Se formó en traducción literaria en los seminarios del Instituto Francés para América Latina en México con Arturo Vásquez Barrón y trabaja en la teoría y la práctica de la traducción desde el inglés, el francés y, en menor medida, el alemán. También hace trabajo de investigación en el área de estudios del cuerpo, teoría feminista y, actualmente, en escrituras bilingües fronterizas en relación con las migraciones en América. Pertenecer al movimiento de mujeres en Ecuador, es articulista y cronista en medios independientes.



Juan Carlos Calvillo: (Ciudad de México, 1983) Es poeta, traductor literario y profesor-investigador de tiempo completo en el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México. Colaborador asiduo en diversos medios nacionales e internacionales, ha traducido poesía, narrativa, dramaturgia, ensayo y epistolarios. Sus publicaciones comprenden libros de poemas, ensayo literario, antologías críticas y colaboraciones diversas, tales como reseñas y artículos en revistas especializadas y de divulgación. En coloquios, encuentros y jornadas académicas ha presentado una docena de ponencias, además de cinco conferencias magistrales. Sus líneas de investigación y su práctica docente giran en torno a la traducción de poesía, narrativa y teatro del inglés al español, la obra lírica y dramática de William Shakespeare, la poesía anglófona de los siglos XIX y XX y otros temas de literatura inglesa y norteamericana.



Marcelo Cohen: (Buenos Aires, 1951) Es escritor y traductor. Colabora con diversos medios periodísticos de Argentina, España y México. Dirigió la colección “Shakespeare por escritores”, una edición de las obras completas de Shakespeare traducidas por escritores iberoamericanos y ha traducido numerosos libros de narrativa, ensayo y poesía, entre otros autores, de T.S. Eliot, Nathaniel Hawthorne, Leopardi, Philip Larkin, Scott Fitzgerald, J.G. Ballard, Raymond Roussel, William Burroughs y A.R. Ammons. Entre sus obras están las novelas *El oído absoluto*, *El testamento de O’Jara*, *Donde yo no estaba*, *Casa de Ottro* y *Balada*, los cuentos recogidos en *El fin de lo mismo* y *Los acuáticos* y el volumen de ensayos *Música Prosaica: cuatro piezas sobre la traducción*. Codirige con Graciela Speranza la revista de artes y letras Otra parte Semanal. (revistaotraparte.com)



Fernando Fagnani: Nació en Buenos Aires en 1965. Es crítico literario y editor. Trabajó en periodismo cultural en los diarios *El Cronista*, *La Razón*, *Clarín* y *El País* (Uruguay). Es autor del libro *Mar del Plata. La ciudad más querida*, publicado por editorial Sudamericana en 2002. Fue gerente de la línea Literatura y Ensayo en Grupo editorial Norma entre 1995 y 2000; editor en el grupo Random House Mondadori entre 2001 y 2003, y desde 2004 es gerente general de Edhasa Argentina.



Pierre Fankhauser: Nació en Lausana, Suiza, en 1975. Es autor, traductor y docente de escritura creativa. Entre 2006 y 2013 vivió en el barrio de Caballito, Buenos Aires. En 2014, la editorial suiza BSN Press publicó *Sirius*, su primera novela. La misma editorial publicó en 2016 su traducción al francés de *Veneno*, novela del escritor argentino Ariel Bermán. Desde 2016 dicta talleres de escritura creativa en el Instituto Literario Suizo en Viena. En septiembre de 2018, la editorial argentina Paisanita editora publica la traducción al castellano de *Sirius* hecha por Martín Schifino. En 2019, BSN Press publicará su traducción al francés de otra novela de Ariel Bermán: *El amor es la más barata de las religiones*.



Carlos Fortea: (Madrid, 1963) Doctor en Filología Alemana, traductor literario con más de 120 títulos publicados de autores como E.T.A. Hoffmann, Alfred Döblin, Stefan Zweig o Günter Grass, la editorial Acanalado publicó en 2016 su traducción de la biografía de Kafka de Reiner Stach, premiada con el Premio Ángel Crespo de Traducción. Profesor en la Universidad de Salamanca durante 20 años, Decano de su Facultad de Traducción y Documentación durante ocho, es actualmente Coordinador del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Complutense. Es autor de las novelas juveniles *Impresión bajo sospecha* (Anaya, 2009), *El diablo en Madrid* (Anaya, 2012), *El comendador de las sombras* (Edebé, 2013) y *A tumba abierta* (Loquileo, 2016), y de dos novelas para público adulto, *Los jugadores* (Nocturna, 2015, finalista del Premio Espartaco de la Semana Negra de Gijón) y *El mal y el tiempo* (Nocturna, 2017). Desde 2013 es presidente de ACE Traductores.



André Gabastou: Ha traducido a autores como Jorge Luis Borges, Adolfo Bioy Casares, Silvina y Victoria Ocampo, Juan Carlos Onetti, Sergio Pitlor, Bernardo Atxaga, Enrique Vila-Matas. Enseñó traducción literaria en la Universidad de Angers (Francia) y en Bruselas. Es miembro del comité de redacción de la revista *Hippocampe*, en la cual escribe ensayos literarios. Es fundador y miembro de la revista virtual *NSB* de la embajada de España en París. Jurado del Gran Premio de traducción de la Société des Gens de Lettres de Francia. Autor de varios libros, entre ellos, *Vila-Matas, pile et face*.



Richard Gross: (Schalchen, Austria, 1959) es traductor independiente del español al alemán y del alemán al español. Licenciado en Traducción y doctor en Filología Románica por la Universidad de Viena (Austria), fue durante muchos años docente de traducción en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona (España). Entre los libros que más ha disfrutado traduciendo destacan *Para antes del olvido* del poeta y narrador colombiano Tomás González (traducción realizada junto con Peter Schultze-Kraft; título alemán: *Die versandete Zeit*), *La novela incorrupta* del autor español Julio Llamazares (título alemán: *Der unverdorbene Roman*), *Die Pflicht* del escritor checoslovaco Ludwig Winder (título español: *El deber*), así como *Du bist nicht so wie andre Mütter* de la novelista alemana Angelika Schrobsdorff (título español: *Tú no eres como otras madres*). Actualmente está traduciendo la novela *Der Strom ohne Ende* del autor germanorrumano Oscar Walter Cisek. Vive en Viena y Barcelona.



Orquídea Lee: Nació en Taiwán. Estudió Psicología en la Universidad Diego Portales (Chile). Allí ejerció su profesión y escribió artículos en chino sobre salud y psicología para la prensa taiwanesa. Dictó la materia Psicología de la Alimentación en la Universidad de Valparaíso y colaboró con Random House Mondadori-Chile en la edición de *Del wok a su mesa: comida china para paladares chilenos*. En 2005 migró a Shanghái. Allí comenzó como blogger en Sina Weibo. Algunos relatos fueron publicados en el suplemento literario del diario *Suzhou*, que le permitieron acceder a editoriales de China y Taiwán y traducir obras del español al chino. En 2010 vino a la Argentina y empezó a traducir proyectos de colaboración para la asistencia internacional con PTSGI. Obtuvo la maestría en Cultura y Salud Mental del Instituto Universitario de Salud Mental (IUSAM) y ahora es secretaria académica de esa carrera. Es docente auxiliar de Salud Mental de la Facultad de Medicina de la UBA. Página web: www.orquidealee.com.



Léonce Lupette: Escritor y traductor francoalemán, vive en Argentina. Estudió Literatura Comparada y Filosofía en Fráncfort del Meno. Ha publicado los poemarios *Einzimmerspringbrunnenbuch* (con T. Amslinger, 2009), *a|k|va|res* (Felicita Cartonera, 2010) y *Tablettenzoo* (Luxbooks, 2013). Es coeditor de la revista literaria virtual *karawa.net*. Tradujo al alemán, entre otros, a Esteban Echeverría, Jorge Kanese, John Ashbery, John Berryman, Enrique Winter y Leonard Cohen, y al español a Friedrich Hölderlin (*Poesía última*, con M.G. Burello, El Hilo de Ariadna, 2016). En 2015 recibió el Premio de poesía internacional de la ciudad de Münster por sus traducciones de Charles Bernstein al alemán. Acaba de salir en Argentina su libro de poesía *Äkste & Änkste denxte* (Fadel & Fadel).



Alberto Manguel: (Buenos Aires, 1948) cursó sus estudios en el Colegio Nacional de Buenos Aires. Es miembro de la Academia Argentina de Letras, de la Royal Society of Literature de Gran Bretaña, de la Unión de Escritores Canadienses, de PEN Internacional, y de la Fundación Guggenheim. Fue nombrado comandante de la Orden de las Artes y las Letras en Francia. Es doctor honoris causa de las universidades de Liège (Bélgica), Anglia Ruskin (Cambridge, Inglaterra), Ottawa y York (Canadá). Obtuvo numerosos premios, entre ellos el Médicis ensayo (Francia) por *Una historia de la lectura*, el McKitterick (Inglaterra) por su novela *Noticias del extranjero*. También obtuvo el premio de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez (España) y el Roger Caillois (Francia) por el conjunto de su obra, traducida a más de treinta idiomas. Obtuvo los premios Formentor y el Alfonso Reyes, en 2017. En 2018 recibió el Premio Gutenberg. De finales de 2015 a mediados de 2018 dirigió la Biblioteca Nacional de Argentina “Mariano Moreno”.



Gina Maneri: Es traductora del español al italiano (en menor medida del inglés, del catalán y del alemán). Se formó en la Escuela para traductores e intérpretes Altiero Spinelli de Milán. Desde 1989 traduce para distintas editoriales. Ha traducido a unos cuantos autores de la literatura argentina, como Juan José Saer, Jorge Baron Biza, Marcelo Figueras, Sylvia Iparraguirre, José Pablo Feinmann, Rolo Diez, Adolfo Bioy Casares, y otros autores de habla hispana como Eduardo Mendoza, Paco Ignacio Taibo II, Ignacio Padilla, Ángeles Mastretta. Desde 1996 se dedica también a la enseñanza de la traducción del español al italiano en distintos cursos universitarios y extrauniversitarios. En 2013 fundó con Anna Rusconi la Scuola estiva di traduzione Castello Manservisi, un taller de verano de traducción dirigido a estudiantes universitarios. Es coautora de *Internet nel lavoro editoriale* (Editrice Bibliografica, 2006), recursos y estrategias de búsqueda en internet para traductores.



Claudia Mársico: Investigadora del CONICET, Doctora en Filosofía por la Universidad de Buenos Aires, es directora de la Sección de Filosofía Antigua del Centro de Investigaciones Filosóficas de la Academia Nacional de Ciencias de Buenos Aires y Profesora e investigadora de la Universidad de Buenos Aires y la Universidad Nacional de San Martín en las áreas de Lengua y Cultura Griegas e Historia de la Filosofía Antigua. Dirige grupos de investigación nacionales e internacionales y ha publicado numerosos estudios sobre filología y filosofía antigua, incluyendo traducciones anotadas del griego antiguo.



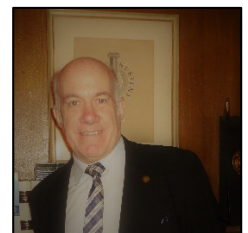
Rachel Martínez: Tras pasar un tiempo trabajando en el mundo de las artes y de la comunicación, la canadiense Rachel Martínez se vuelca hacia la traducción literaria, a la que se dedica desde 1999. Desde entonces publicó unas cincuenta traducciones al francés de obras en inglés y español para importantes editores, en géneros que abarcan la novela, las artes visuales, la narrativa, la biografía, el ensayo y la literatura infantil. En 2005 le fue otorgado el premio del Gobernador general de Canadá en traducción francesa por *Glenn Gould, une vie* de Kevin Bazzana (éditions du Boréal) y resultó finalista del mismo galardón en 2013 y 2015. Es actual vicepresidente de la Asociación de Traductores Literarios del Canadá (ATTLC/LTAC). En 2015 fue becaria del Centro Internacional de Traducción Literaria de Banff y desde 2017 es representante de la ATTLC/LTAC en su consejo consultivo.



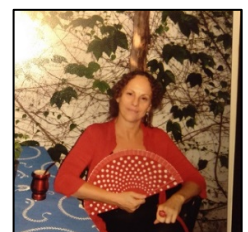
Silvio Mattoni: (Córdoba, Argentina, 1969) Es Doctor en Letras por la Universidad Nacional de Córdoba, donde da clases de Estética. Es investigador del CONICET. Publicó los ensayos: *Koré* (2000), *El cuenco de plata* (2003), *El presente. Poesía argentina y otras lecturas* (2008), *Bataille. Una introducción* (2011), *Camino de agua* (2013) y *Música rota* (2015). También publicó más de una docena de libros de poesía. Recibió, entre otros, el primer premio de Ensayo del Fondo Nacional de las Artes en 2007 y en 2012, la Beca Guggenheim en 2004. Tradujo numerosos libros de varios autores como Stéphane Mallarmé, Catulo, Marguerite Duras, Yves Bonnefoy, Cesare Pavese, Giorgio Agamben, Gilles Deleuze, Paul Valéry, Louis-René des Forêts, Clément Rosset, Claude Lévi-Strauss, Copi, Pascal Quignard, Georges Bataille, Henri Michaux, Francis Ponge, Robert Marteau, Jacques Rancière.



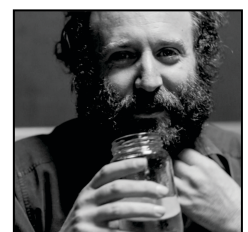
José Luis Moure: Profesor de Enseñanza Secundaria, Normal y Especial en Letras, y Doctor en Filosofía y Letras por la Universidad de Buenos Aires; allí fue profesor de Historia de la Lengua y de Dialectología Hispanoamericana. Fue becario del Servicio Alemán de Intercambio Académico en la Univ. de Tübingen (Alemania) y becario de Iniciación y de Perfeccionamiento del CONICET, organismo del que se jubiló como investigador Principal. Fue director del SECRET y de su revista *Íncipit*. Colaboró en el *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica*. Fue docente de los cursos anuales de “Alta Especialización en Filología Hispánica” (Instituto de la Lengua Española, Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Madrid). Coordinó el Centro Juan María Gutiérrez de la Lengua de los Argentinos en la Biblioteca Nacional. Integra la comisión de la Academia Argentina de Letras que elabora el *Diccionario del habla de los argentinos*. Es presidente de la Academia Argentina de Letras en su segundo período. Es miembro correspondiente de la Real Academia Española.



Julieta Obedman: Editora especializada en ficción narrativa desde hace 25 años, sobre todo de literatura traducida. Formada en Madrid, España, primero como colaboradora externa de distintas editoriales y también como librera, empieza su trabajo editorial en Buenos Aires en Eudeba, la editorial de la UBA, donde organiza varias colecciones de ensayo y ficción. Después se incorpora a Emecé Editores, a cargo de las colecciones Grandes novelistas y Narradores actuales. Pasa por Planeta dos años para después entrar en Santillana, donde es convocada para armar el sello dedicado a la novela de género, Suma de Letras. Durante 10 años fue Acquiring Editor, contratando libros de autores extranjeros y publicando decenas de títulos traducidos del inglés, francés, italiano, alemán, árabe, hebreo, chino, japonés, catalán, holandés, sueco, noruego, portugués. Actualmente, es Directora Literaria de Alfaguara (Grupo Penguin Random House).



Matías Reck: Editor de Milena Caserola. Estudió la carrera de Trabajo Social en la Universidad de Buenos Aires donde fue docente de Metodología de Investigación. Participó como docente de la materia Administración de la empresa editorial en la carrera de Edición de la UBA. Desde el 2006 organiza la Feria del Libro Independiente y A (FLIA). Participó en múltiples ferias del libro nacionales e internacionales como Resistencia (Chaco), Córdoba, Tandil, La Habana, París, Frankfurt, entre otras. Dicta talleres de edición y escribe en revistas barriales. Forma parte del colectivo Todo Libro es Político y de CRIA (Creando Redes Independientes y Artísticas).



Shadi Rohana: (Palestina, 1985) Traductor y ensayista. Introdujo a la lengua árabe a autores latinoamericanos como Fernando del Paso, Rodolfo Walsh, Yolanda Oreamuno y Roberto Bolaño, así como los comunicados del Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN) de Chiapas, México. Recientemente publicó su traducción al árabe de *Las batallas en el desierto* de José Emilio Pacheco (Palestina, 2015). Traduce entre el árabe, español e inglés. Cursó Estudios Latinoamericanos en los Estados Unidos (Swarthmore College) y México (UNAM). Actualmente imparte cursos de literatura y lengua árabe en El Colegio de México. Es miembro de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli) y forma parte del Consejo Editorial de la revista multilingüe *Specimen: The Babel Review of Translations*. Vive en México desde 2012.



Miguel Sáenz: Nació en Larache, Marruecos, en 1932. Es doctor en Derecho y Licenciado en Filología Alemana por la Universidad Complutense de Madrid y doctor honoris causa en traducción e interpretación por la Universidad de Salamanca. Ha sido traductor de organismos internacionales (principalmente, las Naciones Unidas) y profesor de teoría de la traducción, y es hoy traductor literario. Sus autores traducidos favoritos son Thomas Bernhard, Günter Grass, Bertolt Brecht, Franz Kafka, Michael Ende y Salman Rushdie. Sin olvidar por eso a Alfred Döblin, Josef Roth, Henry Roth, Arthur Schnitzler, W.G. Sebald y William Faulkner. Ha recibido la medalla Goethe y numerosos premios, el último de ellos (en 2018) el Friedrich Gundolf alemán. Es miembro de la Academia Alemana de la Lengua y la Poesía y de la Real Academia Española.



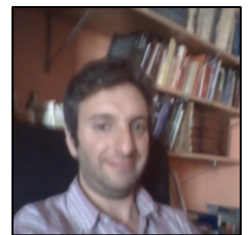
Ricardo Silva-Santisteban: (Lima, 1941) Doctor en Literatura y profesor principal en la Pontificia Universidad Católica del Perú, es miembro de la Academia Peruana de la Lengua y Caballero de la Orden de las Artes y las Letras de la República Francesa. Su obra poética comprende *Terra incognita* (1975), *Sílabas de palabra humana* (1978), *Las acumulaciones del deseo* (1980), *La eternidad que nunca acaba* (1985), *Río de primavera, cascada de otoño* (1988), *Terra incognita* [Poemas 1965-1988], *Junto a la puerta de fuego* (1992), *Fuego de tu fuego* (1994), *En el laberinto* (1996), *Ajuste de cuentas* (2000), *Feu de ton feu/Fuego de tu fuego* (2006). Entre sus traducciones poéticas se cuenta *La música de la humanidad* (Tusquets, 1993 y Academia Peruana de la Lengua, 2015, extensa antología de poetas románticos ingleses), *Prometeo libertado* de Percy B. Shelley (1999) y las *Obras esenciales* de Gérard de Nerval. De publicación reciente es *Los hijos del limo y del fuego* (Antología poética del Romanticismo Francés), 2017.



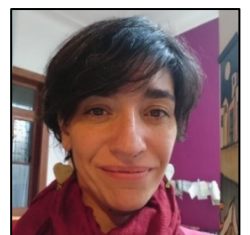
Rafael Spregelburd: Discípulo en dramaturgia y dirección de Ricardo Bartís, Mauricio Kartun y José Sanchis Sinisterra. Es director, dramaturgo, traductor y actor en teatro, cine y televisión. Ganó numerosos premios como el Tirso de Molina (*La estupidez*), dos veces el Premio Ubu en Italia (*Bizarra y Lácido*), el Casa de las Américas de Cuba (*La paranoia*), el Premio Nacional (*La terquedad*), el de la Muestra de Cine de Lleida (como actor por *El hombre de al lado*). Su obra está traducida al inglés, francés, italiano, alemán, portugués, sueco, catalán, checo, ruso, polaco, griego, croata, turco, esloveno y neerlandés y editada en América y Europa. Es representado por las editoriales L'Arche en Francia, Suhrkamp en Alemania, Art Communication en Rusia, Zachar International en Italia, IPR Ltd en Reino Unido. Es traductor designado por Harold Pinter para Latinoamérica. Tradujo del inglés a Sarah Kane, Steven Berkoff, Mark Ravenhill, Martin Crimp, Wallace Shawn, y del alemán, a Marius von Mayenburg y Reto Finger.



Gabriel Torem: Es lingüista, docente y traductor de distintas lenguas romances. Junto a Vitu Barraza es autor de *Don Quijote Sancho Panzaan nisqasninkuna quichuapi Argentinamanta* (*Sentencias de Don Quijote en quichua santiagueño*) (Los Injunables, 2013). Integra el grupo Yanasuspura, cuyo objetivo es la difusión del quichua santiagueño en la ciudad de Buenos Aires y el Gran Buenos Aires.



Gabriela Villalba: Es Traductora Literaria y Técnico-Científica en francés (IESLV) y Profesora en Letras (UBA). Es doctoranda en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires y directora de equipos de investigación en el IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Allí se dedica a la formación de traductorxs e investigadorxs, tanto en el Traductorado en Francés (Residencia y Traducción Literaria) como en el de Portugués (Seminario Permanente de Estudios de Traducción). Desde 2006 se especializa en el tema variación diatópica y traducción.



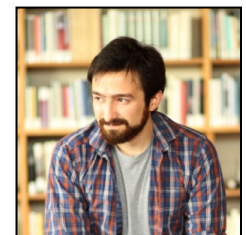
Juan Jesús Zaro: Catedrático del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga desde 2008 y Profesor Titular en la misma universidad desde 1993. Obtuvo un M.A. por la New York University y es doctor en Filología Inglesa por la Universidad de Granada. Entre sus publicaciones como investigador figuran *Manual de Traducción/A Manual of Translation*, en colaboración con Michael Truman (Madrid: SGEL, 1998) y *Shakespeare y sus traductores* (Berná: Peter Lang, 2008), y entre sus traducciones, *Historia de dos ciudades* (Cátedra, 2000); *El destino de la carne* (Alba, 2001), *El arceife* (Alba, 2003, Premio AEDEAN de traducción), *Persuasión* (Cátedra, 2004) y *La justificación de Johann Gutenberg* (Tropismos, 2005). Actualmente dirige un proyecto I+D sobre las relaciones entre las industrias editoriales española y latinoamericana y el papel que las obras traducidas al castellano juegan en dichas relaciones, y es director adjunto de *TRANS-Revista de Traductología*.



Moderadores

en orden alfabético

Matías Battistón: Ha traducido más de treinta títulos de literatura de habla inglesa y francesa desde 2013 para diversas editoriales independientes. En 2016 fue becado por el Trinity Centre for Literary Translation en Dublín, donde impartió seminarios para la Maestría en Traducción Literaria de Trinity College; en 2017 participó del Programa Looren Latinoamérica, en Zúrich, y en 2018 fue elegido por la Fundación Jan Michalski para su residencia de escritores en Montricher, Suiza. Ha traducido, entre otros, a Samuel Beckett, Gustave Flaubert, Roland Barthes, John Cage y Édouard Levé. (Foto: Anja Kapunkt)



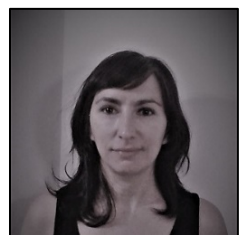
Magdalena Cámpora: Es Doctora en Literatura Comparada por la Universidad Paris-Sorbonne e investigadora del CONICET. Es profesora titular de Literatura Francesa en la UCA y en la Usal, y miembro asociado del Centre de Littérature Comparée de la Universidad Paris-Sorbonne. Co-dirige, junto a Guadalupe Silva, el proyecto de investigación “La legitimidad del escritor moderno” (PIP CONICET/UBA). Es miembro del Núcleo de estudios sobre el libro y la edición (IDES). Actualmente investiga las transformaciones editoriales y los usos ideológicos de la literatura francesa en la Argentina del siglo XX. Ha coeditado, junto a Javier González, el volumen *Borges-Francia* (2011, 513 pp.). Ha editado y traducido la *Correspondencia* entre los poetas René Char y Raúl Gustavo Aguirre (2016, Edhasa) y prepara una edición crítica y traducción de *Rojo y Negro* de Stendhal (Colihue Clásica).



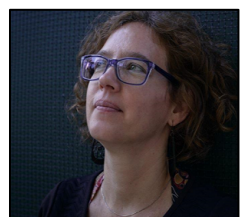
Mariana Dimópulos: Nació en Buenos Aires en 1973. Es escritora y traductora. Ha editado a Walter Benjamin y a Theodor W. Adorno, y cuenta entre sus traducciones, además de los autores mencionados, a otros como Robert Musil, Martin Heidegger, Carolin Emcke, Ulrich Peltzer y J.M. Coetzee. Es autora del libro de ensayo *Carrusel Benjamin* (2017). Ha dictado seminarios de grado y de posgrado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, enfocados en la Teoría y en la crítica de la traducción. Colabora con medios gráficos argentinos y revistas especializadas. Como narradora publicó las novelas *Anís* (2008), *Cada despedida* (2010) y *Pendiente* (2013).



Alejandrina Falcón: Es Doctora en Literatura por la Universidad de Buenos Aires e Investigadora del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (Conicet) en el Instituto de Historia Argentina y Americana Dr. Emilio Ravignani. Es profesora titular de la materia Estudios de Traducción en el IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Integra la comisión directiva de la Carrera de Especialización en Traducción Literaria en el Programa de Posgrado de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA), en cuyo marco dicta la materia Historia de la Traducción Editorial en la Argentina.



Martina Fernández Polcuch: Es Licenciada en Letras por la UBA y se formó como traductora e intérprete de alemán en el Instituto Goethe. Se desempeña como intérprete y traductora y es docente de literatura y traducción literaria en el IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, donde también estuvo a cargo del Seminario Permanente de Estudios de Traducción (2007 y 2011). Coordina los cursos de lectocomprensión en lengua alemana de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA). Tradujo narrativa del siglo XX (Anna Seghers, Ilse Aichinger, Herta Müller), ensayo (Friedrich Schiller, Anna Freud, Lou Andreas-Salomé, Theodor W. Adorno) y poesía contemporánea (Ann Cotten, Daniela Seel, Raphael Urweider).



Claudia Fernández: Egresada de la Universidad de Roma “La Sapienza”, Magister de la Universidad Ca' Foscari de Venecia, y Doctora en Letras por la Universidad de Buenos Aires, con una tesis sobre las traducciones argentinas de la *Divina Comedia*, de próxima publicación por EUDEBA. Enseña literatura italiana en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, en la Universidad Nacional de La Plata, en el Instituto Superior del Profesorado Dr. Joaquín V. González y en el Instituto Italiano de Cultura, donde dicta la Lectura Dantis en italiano. Dirige, junto con Patricia Willson, la Carrera de Especialización en Traducción Literaria (CETRALIT) del Departamento de Posgrados de Filosofía y Letras de la UBA. Está traduciendo y comentando la *Divina Comedia* para la colección Colihue Clásica.



Mónica Herrero: Es Licenciada en Letras por la Facultad de Filosofía y Letras (UBA), Specialist Diploma in Comparative Education and Cultural Studies por el Institute of Education (University of London) y Magíster en Propiedad Intelectual por la Universidad Austral (Argentina). Se desempeña como profesora de Lengua Española I, Análisis y Producción del Discurso Oral en Español y Reescritura de Textos Literarios en Español en el Traductorado en Inglés del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, donde desde 2018 ocupa el cargo de secretaria académica. Desde 2005, dirige MH Gestión de Derechos, Consultoría y Servicios Editoriales, empresa con la que brinda asesoramiento en gestiones de derechos de autor, realiza trabajos de lectura, selección, edición y traducción para distintas editoriales locales.

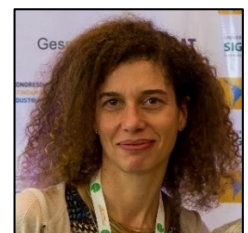


Julieta Obedman: (Ver en el apartado **Expositores**)

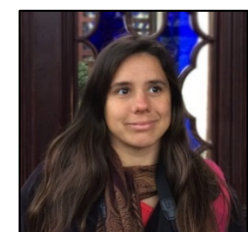
Frances Riddle: Nacida en Houston, Texas, EE. UU., reside en Buenos Aires, Argentina. Trabaja como traductora, escritora y correctora. Estudió en la Universidad de Buenos Aires (Maestría en Traducción e Interpretación) y en Louisiana State University (Licenciatura en Literatura y Lengua Española). Algunas de sus traducciones son *Plebian Prose*, de Néstor Perlongher (Polity Press 2018); *The German Room*, de Carla Maliandi (Charco Press, 2018); *Slum Virgin*, de Gabriela Cabezón Cámara (Charco Press 2017); *A Simple Story*, de Leila Guerriero (New Directions, 2017); *Bodies of Summer*, de Martín Felipe Castagnet (Dalkey Archive Press, 2017), y *The Life and Deaths of Ethel Jurado* (Hispabooks, 2017).



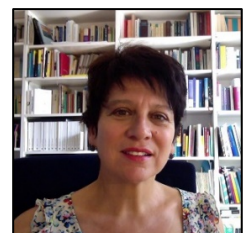
Alejandra Rogante: Es Traductora Técnico-Científica y Literaria en Inglés egresada de la ENS en Lenguas Vivas Sofía B. de Spangenberg, donde se desempeña como profesora titular de Residencia y Coordinadora Académica del Traductorado. También es Traductora Pública por la Universidad de Belgrano. Junto con la Trad. Paula Grosman recibió el Primer Premio del concurso de Traducción Científico-Técnica del Cono Sur de la Unión Latina, edición 2002. En 2009, publicaron el libro *Cuatro tramas: Orientación para leer, escribir, traducir y revisar*, con el apoyo del Fondo Nacional de las Artes. Traduce para compañías y editoriales, y también se dedica a la escritura de ficción y artículos breves en español. Se encuentra matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y forma parte de la Comisión Directiva de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, para la cual edita un boletín digital.



Florencia Sartori: Doctoranda en Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras (UBA), docente en el Ciclo Básico Común (UBA) en Semiología. Fue profesora en diversos seminarios de literatura china en el IES Mariano Acosta y en la Facultad de Filosofía y Letras (UBA). Dictó clases de español como lengua extranjera en el Centro de Idiomas de la UBA. Su principal tema de investigación es la migración desde China a Argentina y la construcción de la identidad chino-argentina a través de la lengua. Sus últimos artículos publicados son “Discursive Heterogeneity in Chinese Literature” en *Chinese Semiotic Studies* 12(4) junto a Lelia Gándara en 2016 y “Propuestas educativas para migrantes chinos en la Ciudad de Buenos Aires”, en DE CRISTÓFORIS, Nadia; NOVICK, Susana (Comps.): “Jornadas. Un siglo de migraciones en la Argentina Contemporánea”, 2017.



Irene Weber-Henking: Profesora de Traductología en el Departamento de Lenguas y Literaturas alemanas de la Universidad de Lausana (Suiza) y directora del *Centre de traduction littéraire* (www.unil.ch/ctl). Presidente del consejo de la fundación *Prix lémanique de la traduction* (www.prixlemanique.ch). Editora de la colección *Cahiers du CTL* (www.unil.ch/ctl/publications) para los trabajos científicos acerca la traducción literaria y co-editora de la colección *Poésie bilingue*, éditions d'en bas, Lausana. Fundadora y responsable del programa de especialización en traducción literaria a nivel Master con los idiomas alemán, español, francés, griego, hindi, inglés, italiano, latín, ruso y urdú. Tiene varias publicaciones sobre historia de la traducción en Suiza, sobre teorías de la traducción literaria desde el siglo XIX y muchos estudios monográficos sobre temas variados de análisis de la traducción literaria.



Organizadores

en orden alfabético

Estela Consigli: Traductora Literaria y Técnico-Científica, ha traducido entre otros autores a André Green, Maurice Merleau-Ponty, Antonio Negri, Gérard Mendel, Olivier Christin, Barbara Cassin y Sophie Noël. Vicepresidenta de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), forma parte de las comisiones de Derechos de autor y de Traducción para editoriales, y como tal, desde el año 2014 coorganiza charlas, talleres, seminarios y las Jornadas de traducción en el ámbito editorial en el marco de la Feria Internacional del Libro de BA. Integra además el equipo de organización y coordinación de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández y participó en el proyecto de investigación “La traducción editorial en la Argentina 2010-2015”, en el marco del mencionado Instituto.



Alejandro González: Es especialista en lengua y literatura rusa, en la obra de Fiódor Mijáilovich Dostoievski y traductor de textos literarios y filosóficos en lengua rusa. Coordina Interpres, programa de práctica y estudio de la traducción con asiento en Lectura Mundi, UNSAM. Fundó y preside la Sociedad Argentina Dostoievski. Es editor de las revistas *Eslavia* y *Estudios Dostoievski*. Es miembro del plantel docente de las maestrías en Estudios Literarios y en Literaturas Comparadas de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Miembro de la Unión de Traductores de Rusia. Miembro del Consejo de Redacción de la revista “Cuadernos de rusística española”, de la Universidad de Granada. Ganó el premio Read Russia 2014 por su traducción de *El doble*, de Fiódor Dostoievski. Finalista del mismo premio en 2012 por su traducción de *Tarás Bulba*, de Nikolái Gógol. Premio Mayor “Teatro del Mundo” 2015 por su traducción del *Teatro completo* de Iván Turguénev. Publicó más de 50 traducciones de autores rusos en Argentina, Chile y España. Lic. en Sociología por la UBA. Doctorando en Letras en la UBA.



Pablo Ingberg: (Dolores, 1960) Licenciado en Letras por la Universidad de Buenos Aires, es escritor, traductor y editor. Publicó cinco libros de poemas, uno de poemas para niños, una novela y más de noventa traducciones del griego antiguo, el latín, el inglés y el italiano, en su mayoría grandes clásicos de distintas épocas. Dirigió una edición de las *Obras completas* de Shakespeare, de las que tradujo la mitad, y la Colección Griegos y Latinos, ambas para Editorial Losada. Por sus traducciones recibió los premios Teatro del Mundo, Konex-Diploma al Mérito y Aurora Borealis-Honourable Mention, como también becas y subsidios de Irlanda, Italia y Suiza. Ha dictado conferencias, seminarios y talleres sobre traducción y literatura en diversas instituciones de Argentina, Chile, Suiza y España, y publicado poemas, narraciones, artículos y ensayos sobre esos mismos temas en revistas y suplementos literarios de Argentina, Uruguay, Chile, México, España, Estados Unidos, República Dominicana, Italia.



Alejandra Rogante: (Ver en el apartado **Moderadores**)

Colaboradores

en orden alfabético

Laura Carugati: Es Profesora de Filosofía (UBA) y Profesora de Alemán como lengua extranjera (DaF). Tradujo libros y ensayos filosóficos del alemán de autores como Friedrich Schlegel, Friedrich Nietzsche, Carlos Marx, Carl G. Jung, Hans-Georg Gadamer, Georg Simmel, Siegfried Kracauer, Werner Hamacher, Uwe Timm, Theodor Adorno. Tradujo y dirigió el grupo de traducción de *El libro rojo* de Carl Jung al castellano. Además tradujo *Estudios sobre representaciones alquímicas* del mismo autor. Es profesora en la carrera de Filosofía de la Escuela de Humanidades de la UNSAM y asesora académica del Centro de Estudios en la Cátedra de Hermenéutica. Es la coordinadora del Taller de Traducción de textos literarios y filosóficos en alemán de INTERPRES-UNSAM. Desde 2013 hasta 2017 estuvo a cargo de las Relaciones Académicas e Institucionales con la República Federal de Alemania en la Universidad Nacional de San Martín. Es investigadora asociada del Centro de Investigaciones Filosóficas (CIF).



Mónica Herrero: (Ver en el apartado **Moderadores**)

Marita Propato: Es Traductora Literaria y Científico-Técnica en Inglés (IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández) y Traductora Pública (UB), matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA). Posee dos certificaciones otorgadas por la American Translators Association (ATA), en traducción del inglés al español y del español al inglés. Es presidenta de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) y consejera Latam de la Federación Internacional de Traductores (FIT). Es redactora y editora del boletín *Translatio* de la FIT. Es profesora de Interpretación Consecutiva en el postítulo del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández y dicta seminarios de capacitación para traductores. Trabaja como traductora e intérprete simultánea para empresas, fundaciones, universidades y organismos internacionales.



María Laura Ramos: Es Traductora Técnico-Científica y Literaria, egresada del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Desde hace más de quince años se ha dedicado a la traducción de textos audiovisuales de manera prácticamente ininterrumpida. Trabajó para empresas nacionales e internacionales doblando y subtitulando series, sitcoms, películas y material institucional. También participa de la traducción del material para los Festivales de Mar del Plata y el BAFICI. En 2015, fue elegida para la traducción de los sobretítulos del espectáculo de Laurie Anderson en Argentina. En el ámbito docente, diseñó con otras colegas la cátedra de Traducción Audiovisual de la UMSA y la Diplomatura en Traducción de Textos Audiovisuales, un proyecto pionero en el país y en Latinoamérica.



Equipo de Comunicación

en orden alfabético

María Marcela Alonso: Es Traductora Literaria de inglés (ENS en Lenguas Vivas Sofía B. de Spangenberg, mejor promedio promoción 2006). Junto con el historiador John Duckworth, tradujo al inglés un ensayo de Victoria Ocampo llamado “Felix Culpa”, que apareció en el volumen de otoño de 2000 de *The Journal of the T.E. Lawrence Society*, Oxford. Publicó el cuento “Eternidad” en la antología *Historias breves*, Dunken, 2004. Es autora del ensayo *T.E. Lawrence: intérprete y asesor de los árabes* publicado en formato e-book en 2016. En diciembre de 2017, publicó su primera colección de cuentos y textos breves llamada *Los jazmines del olvido*. Participó en talleres literarios y cursos de traducción literaria dictados por Silvia Camerotto y Pablo Ingberg. En la actualidad, trabaja como traductora independiente, es socia activa de la AATI desde 2008 y colabora con la comisión de traducción para editoriales.



Silvana Borghi: Es Traductora Técnica Científica y Literaria de inglés (Instituto Superior Lenguas Vivas de Misiones), profesora de Historia, Lengua y Literatura. Está cursando la Especialización en Traducción Jurídica y Económica en la Universidad de Córdoba. Tiene estudios de portugués y aprobado el examen Celpe Bras. Actualmente se desempeña como traductora independiente para agencias internacionales y como directora de nivel secundario en la provincia de Buenos Aires.



Laura Cariola: Es Traductora Técnico-Científica y Literaria egresada de la ENS en Lenguas Vivas Sofía B. de Spangenberg. Comenzó su carrera profesional en empresas multinacionales en el sector de IT y ejerce la profesión desde hace tres años. Se dedica a la traducción técnico-científica y también editorial, con libros publicados por los sellos Del Nuevo Extremo y AGEA Grupo Editorial, además de libros de autores independientes. Es colaboradora de la AATI desde 2015, donde organiza los cursos que ofrece la Asociación. En su tiempo libre se dedica al proteccionismo.



Santiago De Miguel: Es Traductor Literario y Técnico-Científico de inglés (IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández) y Traductor Corrector en Lengua Española (Fundación Litterae), y completó un posgrado en Nuevas Tecnologías de la Traducción (Universidad de Buenos Aires). En la actualidad, trabaja como traductor independiente especializado en informática, subtitulado y localización de videojuegos, aplicaciones y software, pero también ejerció como traductor en plantilla en una empresa internacional, donde se dedicaba a la traducción técnico-científica en los campos de la ecología, los organismos intergubernamentales y los derechos humanos, entre otros temas. Colabora con la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) desde 2013 y es socio fundador de su Comisión de Tecnología Aplicada a la Traducción (ComTec). Dicta cursos y charlas de software para traductores a través de asociaciones, colegios de traductores y universidades.

